

WZB

Wissenschaftszentrum Berlin
für Sozialforschung



Ariane Berthoin Antal and Ilana Nussbaum Bitran

Appendix

Artistic interventions in organizations: Data reports from multi-stakeholder surveys in Spain 2011-2014

Discussion Paper

SP III 2015-603

August 2015

Berlin Social Science Center (WZB)

Research Area

Society and Economic Dynamics

Research Group

Science Policy Studies

Índice de contenidos

| | |
|--|----|
| Cuestionario previo a la intervención para responsables de proyectos..... | 3 |
| Cuestionario previo a la intervención para trabajadores/as..... | 7 |
| Cuestionario previo a la intervención para artistas..... | 11 |
| | |
| Cuestionario posterior a la intervención para responsables de proyectos..... | 14 |
| Cuestionario posterior a la intervención para trabajadores/as..... | 29 |
| Cuestionario posterior a la intervención para artistas..... | 38 |

**Responsables de Proyectos/ Proiektu-
Arduradunentzako Bertsioa - PRE**

WZB

Social Science Research Center
Berlin

**CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN / EBALUAZIO-
GALDEKETA**

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin para XXXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak XXXXX-entzat diseinatuta

El cuestionario consta de dos partes: una parte que te pedimos rellenar ahora, antes de empezar la colaboración con el/la artista en el marco de XXXXX; y otra parte que te haremos llegar después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil. El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona. Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat (am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)
Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata orain bete beharko duzuna, XXXXX-en barruan artistarekin elkarlana hasi aurretik; bestea behin elkarlana egin eta gero helaraziko dizuguna.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingo ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin

(am@conexionesimprobables.com) edo Ariane

Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

| | |
|--|--|
| 1) ¿Por qué decidiste participar en XXXXX?/ Zergatik erabaki zenuen XXXXX-en parte hartzea? | |
| Para activar la creatividad en el equipo / Lantaldean sormena sustatzeko | |
| Para repensar el modelo organizativo / Eredu antolatzailea berriro pentsatzeko | |
| Para motivar a los/as trabajadores/as / Langileak motibatzeke | |
| Para repensar productos o servicios / Produktu edo zerbitzuak berriro pentsatzeko | |
| Para imaginar nuevos productos o servicios / Produktu edo zerbitzu berriak irudikatzeke | |
| Para pensar nuevos canales de comunicación con los/as clientes/as o el público en general / Bezeroekin edo publikoarekin orokorrean komunikazio-bide berriak pentsatzeko | |
| No hay razones específicas / Ez dago arrazoi espezifikorik | |
| Otros: (especificar por favor) / Beste batzuk (zehaztu, mesedez): | |
| | |

| | |
|--|--|
| 2) ¿Qué es lo que más te atrajo de la propuesta? / Zerk erakarri zintuen gehien proposamenetik? | |
| El hecho de acceder a nuevas ideas desde un profesional ajeno al negocio / Negoziotik kanpo dagoen profesional baten eskutik ideia berrietara heltzeak | |
| El hecho de colaborar con un artista / Artista batekin kolaboratzeak | |
| El hecho de probar una nueva metodología de trabajo / Lan-metodologia berri bat probatzeak | |
| Otros: (especificar por favor) / Beste batzuk (zehaztu, mesedez): | |
| | |

| | |
|---|--|
| 3) ¿Cuántas personas trabajan en la empresa/organización? / ¿Zenbat pertsonak lan egiten dute zure enpresan / erakundean? | |
| | |

| | |
|--|--|
| 4) ¿Cuántos/as trabajadores/as vas a involucrar en el proyecto? / ¿Zenbat langileek proiektuan parte hartuko dute? | |
| | |

5) ¿Cómo elegiste a los/las participantes en el grupo de trabajo? / Nola aukeratu zenituen lantaldeko parte-hartzaileak?

Elegí a trabajadores/as que representan diferentes funciones o niveles en la organización / Erakundean funtzio edo maila ezberdinak ordezkatzten dituzten langileak aukeratu nituen

Trabajadores/as del departamento/proyecto más importante / Sail/proiektu garrantzitsueneko langileak

Toda la organización ha participado / Erakunde guztiak hartu du parte

Los/as trabajadores/as han participado de manera voluntaria / Langileek borondatez hartu dute parte

Otro: (específica por favor) / Beste batzuk (zehaztu, mesedez)

6) ¿Qué esperas que ocurra durante y después de la colaboración entre el/la artista y los/as trabajadores/as de tu empresa? / Zer espero duzu gertatzea artista eta zure enpresako langileen arteko elkarlanak iraunten duten bitartean eta ondoren?

7) ¿Qué temas que pueda ocurrir durante o después de la colaboración? / Zer uste duzu (kezkatzen zaitu) gerta daitekeela elkarlanak iraunten duen bitartean edo ondoren?

8) ¿Qué supondría una decepción durante y después de la colaboración? / Zer izango zen zuretzat desagainu bat elkarlanak iraunten duen bitartean eta ondoren?

9) ¿Qué tipo de señales buscarás para saber que esta interacción ha merecido o no la pena? / Elkarrekintza honek merezi izan duen ala ez adieraziko dituzten zein seinale bilatuko dituzu?

| | |
|---|--|
| 10) ¿Eres hombre o mujer? / Gizona ala emakumea zara? | |
| hombre / gizona | |
| mujer / emakumea | |

| |
|---|
| 11) ¿Cuál es el nombre de la empresa en la que trabajas? / Zein enpresatan egiten duzu lan? |
| |

Trabajadores/as / Langileentzako bertsioa - pre

CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN / EBALUAZIO-GALDEKETA

WZB

Social Science Research Center
Berlin

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin para XXXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak XXXXX-entzat diseinatuta

El cuestionario consta de dos partes: una parte que te pedimos rellenar ahora, antes de empezar la colaboración con el/la artista en el marco de XXXXX; y otra parte que te haremos llegar después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil. El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona. Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat (am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)
Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata orain bete beharko duzuna, XXXXX-en barruan artistarekin elkarlana hasi aurretik; bestea behin elkarlana egin eta gero helaraziko dizuguna.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingo ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin

(am@conexionesimprobables.com) edo Ariane Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

| | |
|--|--|
| 1) ¿Qué es lo primero que pensaste cuando te contaron que tu organización participaría en XXXXX? / Zer pentsatu zenuen zure enpresak XXXXX-en parte hartuko zuela esan zizutenean? | |
| ¡Buena idea! / Ideia bikaina! | |
| ¡Que idea más rara! / Zein ideia arraroa! | |
| ¡Una pérdida de tiempo y de dinero! / Denbora eta diru galtzea! | |
| Ya veremos / Ikusiko dugu | |
| Otros, es decir: / Bestelakoak | |
| | |

| |
|--|
| 2) ¿Cuál es tu trabajo? / Zein da zure lana? |
| |

| |
|---|
| 3) ¿Qué es para ti lo más importante de tu trabajo? / Zure lanetik zer iruditzen zaizu garrantzitsuena? |
| |

| | |
|--|--|
| 4) ¿Qué conexión imaginas entre el artista y tu trabajo? / Zein lotura irudikatzen duzu artista eta zure lanaren artean? | |
| Una fuerte conexión / Lotura estua | |
| Una conexión débil / Lotura ahula | |
| Ninguna conexión con mi trabajo / Ez du loturarik nire lanarekin | |

| |
|---|
| 5) Especifica por favor / zehaztu, mesedez: |
| |

6) ¿Qué esperas que ocurra en tu organización durante la colaboración con un/a artista? / Zer espero duzu gertatuko dela zure enpresan artistarekin elkarlanak irauten duen bitartean?

| |
|--|
| |
|--|

7) ¿Qué temas que podría ocurrir durante o después de la colaboración? / Zer uste duzu (kezkatzen zaitu) gerta daitekeela elkarlanak irauten duen bitartean eta ondoren?

| |
|--|
| |
|--|

8) ¿Qué sería para ti una decepción durante o después de la colaboración? / Zer izango zen zuretzat desagoinu bat elkarlanak irauten duen bitartean edo ondoren?

| |
|--|
| |
|--|

9) ¿Cuáles crees que fueron las principales razones por las que tu empresa decidió participar en Conexiones improbables? / Zeintzuk izan ziren zure enpresak Conexiones improbables-en parte hartzeko arrazoi nagusiak?

| | |
|---|--|
| No sé la razón / Ez dakit | |
| Para obtener nuevas perspectivas / Ikuspuntu berriak lortzea | |
| Para desarrollar la creatividad en el trabajo / Lanean sormena garatzea | |
| Para obtener nuevas ideas de alguien de fuera / Kanpoko baten ideia berriak lortzea | |
| Para probar un nuevo enfoque / Ikuspegi berri bat probatzea | |
| Para motivar a los empleados / Langileak motibatzea | |
| No hubo ninguna razón específica / Ez zen arrazoi zehatzik egon | |
| Otros: (por favor especifique) / Beste batzuk: (zehaztu, mesedez) | |
| | |

10) ¿Eres hombre o mujer? / Gizona ala emakumea zara?

| | |
|------------------|--|
| hombre / gizona | |
| mujer / emakumea | |

11) ¿Cuál es el nombre de la organización en la que trabajas? / Zein enpresatan egiten duzu lan?

| |
|--|
| |
|--|

Artistas / Artistentzat Bertsioa - pre**CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN / EBALUAZIO-GALDEKETA**

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin para XXXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak XXXXX-entzat diseinatuta

WZB

Social Science Research Center
Berlin

El cuestionario consta de dos partes: una parte que te pedimos rellenar ahora, antes de empezar la colaboración con la empresa/organización en el marco de XXXXX; y otra parte que te haremos llegar después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil.

El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona. Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat (am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)

Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata orain bete beharko duzuna, XXXXX-en barruan enpresa/erakundearekin elkarlana hasi aurretik; bestea behin elkarlana egin eta gero helaraziko dizuguna.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingo ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin

(am@conexionesimprobables.com) edo Ariane Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

1) ¿Qué es lo más importante para ti de tu trabajo como artista? / Artista gisa egiten duzun lanean zer da garrantzitsuena?

| | |
|---|--|
| 2) ¿Cuáles crees que fueron las principales razones por las que la empresa decidió participar en Conexiones improbables | |
| No sé la razón / Ez dakit | |
| Para obtener nuevas perspectivas / Ikuspuntu berriak lortzea | |
| Para desarrollar la creatividad en el trabajo / Lanean sormena garatzea | |
| Para obtener nuevas ideas de alguien de fuera / Kanpoko baten ideia berriak lortzea | |
| Para probar un nuevo enfoque / Ikuspegi berri bat probatzea | |
| Para motivar a los empleados / Langileak motibatzea | |
| No hubo ninguna razón específica / Ez zen arrazoi zehatzik egon | |
| Otro, especifica por favor / Beste batzuk? Mesedez, zehaztu | |
| | |

| |
|---|
| 3) ¿Qué relación ves entre tu trabajo y la futura colaboración en el marco de XXXXX? / Zein harreman ikusten duzu zure lana eta XXXX-en barruan egingo duzun elkarlanaren artean? |
| |

| |
|---|
| 4) ¿Qué esperas que ocurra durante la colaboración con los/las trabajadores/as de la empresa? / Zer espero duzu gertatzea enpresako langileekin elkarlanean aritzean? |
| |

| |
|---|
| 5) ¿Qué temas que pueda ocurrir durante la colaboración?/ Zer uste duzu (kezkatzen zaitu) gerta daitekeela elkarlanak irauten duen bitartean? |
| |

| |
|---|
| 6) ¿Qué sería una decepción para ti durante o después de la colaboración? / Zer izango zen zuretzat desengainu bat elkarlanak irauten duen bitartean edo ondoren? |
| |

7) ¿Qué tipo de señales buscarás para saber que esta interacción merece o no la pena? /
Elkarrekintza honek merezi duen ala ez adieraziko dituzten zein seinale bilatuko dituzu?

8) Cuantas intervenciones artísticas has llevado a cabo hasta la fecha en una empresa o en una organización? /
Zenbat parte-hartze artistiko garatu dituzu dagoeneko enpresa ala erakunde batean?

Ninguna / Bakar bat ere ez

1

2

3

4

5

Otro: (especifica por favor) / Besteren bat (zehaztu, mesedez):

9) ¿Qué tipo de artista eres? / Zein artista mota zara?

10) ¿Cuál es el nombre de la empresa con la cual vas a colaborar? / Zein enpresarekin kolaboratuko duzu?

POST Responsables de Proyectos/ Proiektu-Arduradunentzako Bertsioa

WZB

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin para XXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak XXXX-entzat diseinatuta

Social Science Research Center
Berlin

El cuestionario consta de dos partes: una parte que rellenaste antes de empezar la colaboración con el/la artista en el marco de XXXX; y otra parte que te hacemos llegar ahora después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil.

El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona.

Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat (am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)
Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata XXXX-en barruan artistarekin elkarlana hasi aurretik bete zenuena; bestea orain bidaltzen dizuguna, behin elkarlana egin eta gero.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingo ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin (am@conexionesimprobables.com) edo Ariane Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

| | |
|---|--|
| 1) ¿Qué te ha parecido el proceso de involucrarte con un(a) artista (elige un máximo de tres respuestas)? / Zer iruditu zaizu artista batekin lan egitea (gehienez hiru erantzun aukeratu)? | |
| estimulante / pizgarria | |
| irritante / haserregarria | |
| sorprendente / harrigarria | |
| decepcionante / etsigarria | |
| útil / baliagarria | |
| irrelevante / garrantzirik gabea | |
| vitalizante / bizkorgarria | |
| una pérdida de tiempo / denbora galtzea | |
| divertido / dibertigarria | |
| embarazoso / deserosoa | |
| inspirador / inspiragarria | |
| provocador / zirikatzaile | |
| Otros. Por favor especifique / Beste batzuk? | |
| | |

| | |
|---|--|
| 2) ¿Sientes que la interacción entre los/las trabajadores/as y los artistas ha supuesto un impacto? / Langileak eta artisten arteko elkarrekinizak eraginik ekarri duela uste duzu? | |
| ¿Para los/as trabajadores/as que han participado? / Parte hartu duten langileentzat? | |
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |
| No ha participado ningun/a trabajador/a en el proyecto / Ez du langilerik proiektuan parte hartu | |

| | |
|--|--|
| 3) ¿Qué señales te dan esa impresión? / Zein seinalek ematen dizute iritzi hori? | |
| | |

| | |
|---|--|
| 4) ¿Para la organización? / Erakundeentzat? | |
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |

| |
|--|
| 5) ¿Qué señales te dan esa impresión? / Zein seinalek ematen dizute iritzi hori? |
| |

| | |
|--------------------------|--|
| 6) ¿Para ti? / Zuretzat? | |
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |

| |
|--|
| 7) En caso afirmativo, ¿qué tipo de impacto sientes que se ha dado? / Erantzuna baiezkoa bada, zein eragina antzeman duzu? |
| |

| | |
|--|--|
| 8) ¿Cuánto de relevante ha sido la colaboración con el artista? / Zein heinetaraino nabarmena izan da artistarekin kolaborazioa? | |
| Muy relevante / Oso nabarmena | |
| Bastante relevante / Nahiko nabarmena | |
| Nada relevante / Batere ez nabarmena | |

| |
|--|
| 9) ¿Puedes explicar tu respuesta? / Zure erantzuna azaltzen ahal duzu? |
| |

| | |
|---|--|
| 10) ¿Qué tipo de beneficio piensas que tu empresa/tu organización ha obtenido de la participación con XXXX? / XXXX-en parte hartzetik zure enpresa edo erakundeak zein onura ateratu duela uste duzu? | |
| Ningunas ventajas para la organización por participar / Erakundeak ez du abantailarik lortu | |
| Desarrollo de nuevas ideas para productos / Produktuentzat ideia berrien garapena | |
| Desarrollo de nuevas ideas para servicios / Zerbitzuentzat ideia berrien garapena | |
| Desarrollo de nuevas ideas para procesos / Prozesuentzat ideia berrien garapena | |
| Hacer nuevos prototipos / Prototipo berriak egitea | |
| Desarrollo de nuevas maneras de ver las cosas / Gauzak ikusteko modu berrien garapena | |
| Desarrollo de nuevas metodologías / Metodologia berrien garapena | |
| Desarrollo de nuevos conceptos / Kontzeptu berrien garapena | |
| Desarrollo de nuevos contactos / Kontaktu berrien garapena | |
| Más visibilidad en los medios / Komunikabideetan ikuspen handiagoa | |

| |
|---|
| 11) ¿Por favor podrías dar algunos ejemplos específicos de los elementos mencionados anteriormente? Mesedez, adierazi aurrez aipatutako elementuen adibide zehatzak |
| |

| |
|---|
| 12) Otros beneficios para la empresa/organización por participar en XXXX? / XXXX-en parte hartzeak enpresari eman dizkion bestelako onurarik? Por favor, especifique/ Mesedez, zehaztu: |
| |

| | |
|---|--|
| 13) ¿Qué tipo de beneficios crees que has ganado personalmente con este proyecto? / Pertsonalki, proiektu honekin, zein onura lortu duzula uste duzu? | |
| No me he beneficiado del proyecto / Proiektuak ez dit onurarik eman | |
| He obtenido nuevas ideas / Ideia berriak lortu ditut | |
| He obtenido nuevas energías / Energia berriak lortu ditut | |
| He adquirido perspectivas más frescas / Ikuspegi freskoagoak lortu ditut | |
| Mejoré mi relación con clientes habituales y proveedores / Ohiko bezero eta hornitzaileekin harremanak hobetu ditut | |
| Amplíé mi red de nuevos clientes potenciales / Bezero potentzial berrien sarea handitu dut | |
| Amplíé mi red de nuevos proveedores potenciales / Hornitzaile potentzial berrien sarea handitu dut | |
| He ampliado mi red en la comunidad local / Tokiko komunitatean sarea handitu dut | |
| He ampliado mi red en otras partes del país / Herrialdeko beste leku batzuetan sarea handitu dut | |
| He ampliado mi red internacional / Nire sare internazionala handitu dut | |

| |
|---|
| 14) Aprendí nuevas habilidades, nómbralas: / Trebetasun berriak ikasi ditut, adierazi itzazu: |
| |

| |
|--|
| 15) He ampliado mi red en nuevos campos como: / Nire sarea alor berri hauetan handitu dut: |
| |

| |
|---|
| 16) Otros beneficios que has experimentado personalmente (por favor especifica): / Pertsonalki lortu dituzun beste onura batzuk (mesedez, zehaztu): |
| |

17) ¿Puedes decirnos cualquier tipo de **idea, posibilidad, sentimiento, descubrimiento** o cualquier otra cosa que has obtenido de esta interacción que crees que es importante para ti a nivel personal y/o profesional? / Elkarrekintza horretan, maila pertsonal eta/edo profesionalerako, garrantzitsua izan den **ideia, aukera, sentimendu, aurkikuntza** edo lortutako beste edozein gauza garrantzitsu esango zeniguke?

18) En qué medida sientes que los trabajadores se han beneficiado de la interacción con los artistas? / Artistekin izandako interakziotik zein neurritan atara dute onura langileek?

| | |
|---|--|
| Todos los empleados se han beneficiado / Langile guztiek lortu dute onura | |
|---|--|

| | |
|--|--|
| Muchos empleados se han beneficiado / Langile askok lortu dute onura | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Pocos empleados se han beneficiado / Langile gutxik lortu dute onura | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Ningún empleado se ha beneficiado / Langileek ez dute onurarik lortu | |
|--|--|

| | |
|---|--|
| Ningún empleado ha participado en el proyecto / Ez du langilerik proiektuan parte hartu | |
|---|--|

19) Para aquellos trabajadores que se han beneficiado, qué tipo de beneficio crees que han tenido? / Onura lortu duten langileek, zein onura mota lortu dutela uste duzu

| | |
|--|--|
| Les dio nuevas ideas / Ideia berriak eman dizkie | |
|--|--|

| | |
|---|--|
| Les dio nuevas energías / Energia berriak eman dizkie | |
|---|--|

| | |
|--|--|
| Les dio nuevas perspectivas / Ikuspegi berriak eman dizkie | |
|--|--|

| | |
|---|--|
| Les dio nuevas habilidades / Trebetasun berriak eman dizkie | |
|---|--|

| | |
|---|--|
| Mejóro sus relaciones con clientes habituales y proveedores / Ohiko bezero eta hornitzaileekin harremanak hobetu ditu | |
|---|--|

| | |
|--|--|
| Amplió sus redes dentro de la empresa / Bere sareak handitu ditu enpresa barruan | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Amplió sus redes fuera de la empresa / Bere sareak handitu ditu enpresatik kanpo | |
|--|--|

20) ¿Por favor podrías dar algunos ejemplos específicos de los elementos mencionados anteriormente? Mesedez, adierazi aurrez aipatutako elementuen adibide zehatzak?

21) Otros beneficios que pienses que los empleados han obtenido de la interacción (por favor específica) / Interakziotik langileek atera duten bestelako onurarik (mesedez, zehaztu)

| |
|--|
| |
|--|

22) En general, ¿cuál fue el aspecto más valioso de tu participación en XXXX? / Orokorrean, zein izan zen IrunLab-en parte hartzearen alderik baliosuena?

| |
|--|
| |
|--|

23) ¿Cuál fue el aspecto más problemático de tu participación en XXXX? / Zein izan zen XXXX-en parte hartzearen alderik problematikoena?

| |
|--|
| |
|--|

24) ¿Ocurrió algo en la interacción con el/la artista que te sorprendió? / Artistarekin izandako interakzioan zerbaitek harritu zintuen?

No / Ez

Sí, por favor específica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

| |
|--|
| |
|--|

25) ¿Qué momento de la experiencia es particularmente memorable para ti, y por qué? / Esperientziako zein unea bereziki gogoangarria da zuretzat, eta zergaitik?

| |
|--|
| |
|--|

26) ¿Te parece que el/la(s) artista(s) ha(n) introducido valores procedentes del arte en la empresa/organización? / Iruditzen zaizu artistak(ek) arteari deritzaion balioak sartu ditu(zt)ela enpresa/erakundean?

Sí / Bai

No / Ez

| | |
|--|--|
| | |
| | |

27) Si has dicho que sí, ¿qué valores? / Baietz esan baduzu, zein balioak?

28) ¿Qué tipo de prueba utiliza para saber si la interacción ha merecido la pena? Zein proba erabiltzen duzu interakzioak merezi izan duen jakiteko?

| | |
|---|--|
| Pruebas de medición de los cambios (por ejemplo, el absentismo, satisfacción de los empleados, la satisfacción del cliente, productividad) / Aldaketak neurtzeko probak (adibidez, absentismoa, langileen asebetetzea, bezeroaren asebetetzea, produktibitatea) | |
|---|--|

| | |
|---|--|
| Pruebas a partir de los comentarios de los trabajadores / Langileen iruzkinetatik abiatutako probak | |
|---|--|

| | |
|---|--|
| Mis propias observaciones basadas en los cambios de comportamiento de la gente durante el trabajo / Lanean jendeak izan duen jarrera-aldaketetan oinarritutako nire behaketa propioak | |
|---|--|

| | |
|--|--|
| Mis propias observaciones sobre nuevas ideas/formas de pensar / Pentsatzeko ideia/modu berrien inguruko nire behaketa propioak | |
|--|--|

| | |
|---|--|
| De comentarios de los clientes / Bezeroen iruzkinak | |
|---|--|

| | |
|---|--|
| De comentarios de las instituciones públicas / Erakunde publikoen iruzkinak | |
|---|--|

| | |
|---|--|
| De comentarios en la prensa / Prentsako iruzkinak | |
|---|--|

| | |
|--|--|
| Otro tipo de pruebas (por favor especifica) / Bestelako probak (mesedez, zehaztu) Specify) | |
|--|--|

29) Si realmente mediste los cambios/impactos, por favor especifica qué mediste. / Aldaketak neurtu badituzu, mesedez, zehaztu zer neurtu zenuen.

| | |
|--|--|
| 30) Si no mediste los cambios, puedes por favor indicar por qué no? / Aldaketak neurtu ez badituzu, adierazi zergatik. | |
| No usamos estas mediciones en nuestra empresa. / Gure enpresan ez ditugu neurketa horiek erabiltzen. This is the first answer choice | |
| Nos gustaría hacerlo en el futuro, pero no estábamos preparados para ello este año. / Etorkizunean egitea nahiko genuke, baina aurten ez geunden horretako prestatuturik. | |
| No creemos que sea útil/posible cuantificar los efectos de trabajar con artistas en las organizaciones. / Erakundeetan artistekin lan egitearen ondorioak kuantifikatzea ez dugu uste erabilgarria/posiblea denik. | |
| Otras razones (Por favor especifica) / Beste arrazoi batzuk (mesedez, zehaztu) Enter the answer option | |

| | |
|---|--|
| 31) ¿Hay alguna otra cosa que podría haber hecho el/la artista para hacer más valiosa la experiencia? / Esperientzia baliotsuagoa izan zedin artistak beste zerbait egin behar izango luke? | |
| No / Ez | |
| Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu: | |
| | |

| | |
|--|--|
| 32) ¿Hay alguna otra cosa que podría haber hecho tu organización para hacer más valiosa la experiencia? / Esperientzia baliotsuagoa izan zedin zure erakundeak beste zerbait egin behar izango luke? | |
| No / Ez | |
| Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu: | |
| | |

| | |
|--|--|
| 33) ¿Qué actividades de apoyo por parte del equipo de Conexiones improbables apreciaste particularmente durante el proyecto con el/la artista? / Artistarekin egindako proiektuan Conexiones improbables-en aldetik zein babes-ekintza antzeman zenuen bereziki? | |
| | |

| | |
|---|--|
| 34) ¿Hay alguna otra cosa más que el equipo de Conexiones improbables podría haber hecho para hacer la experiencia más satisfactoria? / Esperientzia egokiagoa izan zedin Conexiones improbables-ek beste zerbait gehiago egin behar izango luke? | |
| No / Ez | |
| Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu: | |
| | |

| | |
|---|--|
| 35) ¿Cómo estás de satisfecho con el apoyo de Conexiones improbables? / Adierazi Conexiones improbables-ek eskainitako babesaren inguruan duzun asebetetze maila? | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|--|--|
| 36) En la ayuda de la definición del punto de partida del proyecto / Proiektuaren abiapundua definitzeko laguntzan | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|--|--|
| 37) En la ayuda para seleccionar el/la artista para el proyecto / Proiekturako artista aukeratzeko laguntzan | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|--|--|
| 38) Para buscar financiación / Finantzazioa aurkitzeko | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|--|--|
| 39) En la organización de sesiones de metodología / Metodologia-saioen antolaketan | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|---|--|
| 40) En la organización de los Openlabs / Openlab-en antolaketan | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|---|--|
| 41) En el apoyo a lo largo de todo el proceso | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|---|--|
| 42) En resolver problemas o preguntas que surgieron en el proceso / Prozesuan irten ziren arazo edo galderak konpontzen | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|--|--|
| 43) En fomentar la comunicación con otros proyectos / Beste proiektu batzuekin komunikazioa bultzatean | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebetetae | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|---|--|
| 44) En el trabajo con los medios de comunicación / Komunikabideekin egindako lanean | |
| Encantado / Oso pozik | |
| Satisfecho / Asebeteta | |
| Decepcionado / Desengainatua | |

| | |
|---|--|
| 45) ¿Hubo otras actividades de apoyo por parte de Conexiones improbables que agradeciste en particular? Conexiones improbables-en aldetik jasotako babes-ekintzen artean baten bat eskertu zenuen bereziki? | |
| | |

| | |
|---|--|
| 46) En general ¿te parece que el tiempo invertido en el proyecto mereció la pena? / Orokorrean, proiektuan emandako denborak merezi izan duela uste duzu? | |
| Sí / Bai | |
| No / Ez | |

| | |
|--|--|
| 47) ¿Cuánto tiempo de tu trabajo has dedicado al proyecto en general durante los 9 meses? / Zure laneko zenbat denbora dedikatu diozu proiektuari 9 hilabete horietan? | |
| Menos del 20% / %20 baino gutxiago | |
| Entre el 20% y el 50% / %20 eta %50 artean | |
| Más del 50% / %50 baino gehiago | |

| | |
|--|--|
| 48) En general ¿piensas que el dinero invertido en el proyecto mereció la pena? / Orokorrean, proiektuan inbertitutako diruak merezi izan duela uste duzu? | |
| Sí / Bai | |
| No / Ez | |
| No se invirtió dinero / Ez da dirurik inbertitu | |

| | |
|--|--|
| 49) ¿Recomendarías a otras personas (de esta u otra organización) que participaran en este tipo de interacciones? / Zure edo beste erakunde bateko pertsonei horrelako elkarrekinzeetan parte hartzea gomendatuko zenieke? | |
| Sí / Bai | |
| No / Ez | |
| Quizás / Agian | |

| | |
|---|--|
| 50) Si "sí", ¿por qué? / "Bai" erantzun baduzu, zergatik? | |
| | |

| | |
|---|--|
| 51) Si "no": ¿por qué no? / "Ez" erantzun baduzu, zergatik? | |
| | |

52) Si "quizás": bajo qué condiciones dirías "¡sí!" o "¡no!" / "Agian" erantzun baduzu: zein baldintzapean erantzungo zenuke "bai!" edo "ez!"

53) ¿Has tenido experiencias en el pasado de poner en marcha procesos de innovación o de cambio organizacional con la ayuda de expertos externos? / Aurretik parte hartu duzu berrikuntza- edo erakunde-aldaketa prozesuetan kanpoko adituen laguntzarekin?

Sí/ Bai

No/ Ez

54) Si dices que sí, ¿cuál era el objetivo?/ Baiezkoa erantzun baduzu: Zein zen helburua?

Activar la creatividad en el equipo / Taldean sormena sustatzea

Repensar el modelo organizativo / Eredu antolatzailea berriro pentsatzea

Motivar a los/as trabajadores/as / Langileak motibatzea

Repensar productos o servicios / Produktu edo zerbitzuak berriro pentsatzea

Imaginar nuevos productos o servicios / Produktu edo zerbitzu berriak irudikatzea

Pensar nuevos canales de comunicación con los/as clientes/as o el público en general / Bezeroekin edo publikoarekin orokorrean komunikazio-bide berriak pentsatzea

No hay razones específicas / Ez dago arrazoi espezifikorik

Otros (especificar por favor) / Beste batzuk (zehaztu, mesedez):

55) ¿Con que tipo de experto externo trabajaste? / Kanpoko zein aditu motarekin egin zenuen lan?

Consultores privados / Aholkulari pribatuak

Administración pública / Administrazio publikoa

No lo sé / Ez dakit

Otro: (especifica por favor) / Besteren bat (zehaztu, mesedez)

56) ¿Qué te parecieron los resultados del proceso? / Zer iruditu zitzaizkizun prozesuaren emaitzak?

Muy buenos / Oso onak

Satisfactorios / Onak

Decepcionantes / Etsigarriak

57) **Comparando** el proyecto de XXXX con otros proyectos de consultoría anteriores: / Bertze ahokularitza proiektuekin **konparatuz**:

¿Hay ventajas específicas que valoras de la experiencia en XXXX? Por favor explica. / Abantail bereziak aurkitzen dituzu XXXX-en esperientzian? Azaldu mesedez.

58) Cuantos/as trabajadores/as sois, incluyéndote a ti?
zenbat langile zarete, zu barne?

59) Cuantos/as trabajadores/as han participado en el proyecto, incluyéndote a ti?
Zenbat langileek proiektuan parte hartu dute, zu barne?

60) ¿Hay algo más que crees que deberíamos saber sobre esta experiencia? / Esperientzia honen inguruan zerbait gehiago jakin beharko genukeela uste duzu?

61) El cuestionario es anónimo, pero es útil para nuestro análisis saber lo siguiente: /
Galdetegi hau anonimoa da, baina gure analisirako erabilgarria da ondorengo jakitea:

¿Cuál es el nombre de la empresa en la que trabajas? / Zein enpresatan egiten duzu lan?

POST Trabajadores/as / Langileentzako bertsioa**WZB**

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin
para XXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak
XXXX-entzat diseinatuta

Social Science Research Center
Berlin

El cuestionario consta de dos partes: una parte que rellenaste antes de empezar la colaboración con el/la artista en el marco de XXXX; y otra parte que te hacemos llegar ahora después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil.

El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona.

Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat
(am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)

Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata XXXX-en barruan artistarekin elkarlana hasi aurretik bete zenuena; bestea orain bidaltzen dizuguna, behin elkarlana egin eta gero.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingo ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin
(am@conexionesimprobables.com) edo Ariane
Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

| | |
|---|--|
| 1) ¿Qué es lo primero que pensaste cuando te contaron que tu empresa participaría enXXXX? / Zer pentsatu zenuen zure enpresak XXXX-en parte hartuko zuela esan zizutenean? | |
| ¡Buena idea! / Ideia bikaina! | |
| ¡Que idea más rara! / Zein ideia arraroa! | |
| ¡Una pérdida de tiempo y de dinero! / Denbora eta diru galtzea! | |
| Ya veremos / Ikusiko dugu | |
| Otros, es decir: / Bestelakoak | |
| | |

| | |
|---|--|
| 2) ¿Cómo te involucraste en el proyecto? / Nola sartu zinen proiektuan? | |
| Elegí voluntariamente / Borondatez aukeratu nuen | |
| Fui invitado/a a unirme / Bat egitera gonbidatu ninduten | |
| Todos los miembros de mi departamento/empresa participaron / Nire sail/enpresako kide guztiek hartu zuten parte | |
| Other (Please Specify) ¿Otro? Por favor, especifique: / Beste batzuk? Mesedez, zehaztu: | |
| | |

| | |
|--|--|
| 3) ¿Qué te ha parecido el proceso de involucrarte con un(a) artista (elige un máximo de tres respuestas)? / Zer iruditu zaizu artista batekin lan egitea? (gehienez hiru erantzun aukeratu)? | |
| estimulante / pizgarria | |
| irritante / haserregarria | |
| sorprendente / harrigarria | |
| decepcionante / etsigarria | |
| útil / baliagarria | |
| irrelevante / garrantzirik gabea | |
| vitalizante / bizkorgarria | |
| una pérdida de tiempo / denbora galtzea | |
| divertido / dibertigarria | |
| embarazoso / deserosoa | |
| inspirador / inspiragarria | |
| provocador / zirikatzaile | |

| | |
|--|--|
| 4) ¿Cuánto tiempo de tu trabajo dedicaste al proyecto con el/la artista? / Zure laneko zenbat denbora dedikatu zenion artistarekin egindako proiektuari? | |
| Menos del 20 % / %20 baino gutxiago | |
| 20-50% | |
| más del 50% / %50 baino gehiago | |

| | |
|---|--|
| 5) ¿Crees que la interacción entre los/las trabajadores/as y los/el/la artista(s) ha supuesto un impacto? / Langile eta artisten arteko elkarrekintzak eraginik ekarri duela uste duzu? | |
| ¿Para ti? / Zuretzako? | |
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |

6) En caso afirmativo, ¿qué tipo de impacto? / Baiezkoa erantzun baduzu, zein eragina?

| |
|--|
| |
|--|

7) ¿Para el resto de participantes? / Gainontzeko parte-hartzaileentzat?

| | |
|--------------------------|--|
| Definitivamente / Erabat | |
|--------------------------|--|

| | |
|------------------|--|
| Algo / Pixka bat | |
|------------------|--|

| | |
|----------------|--|
| Nada / Ezer ez | |
|----------------|--|

8) ¿Qué señales te dan esa impresión? / Zein seinalek ematen dizute iritzi hori?

| |
|--|
| |
|--|

9) ¿Qué importancia tuvo para tu trabajo el proyecto con el artista? Zein garrantzi izan zuen zure lanerako artistarekin egindako proiektuak?

| | |
|-------------------------------|--|
| Muy relevante / Oso nabarmena | |
|-------------------------------|--|

| | |
|---------------------------------------|--|
| Bastante relevante / Nahiko nabarmena | |
|---------------------------------------|--|

| | |
|--------------------------------------|--|
| Nada relevante / Batere ez nabarmena | |
|--------------------------------------|--|

10) ¿Puedes explicar tu respuesta? / Zure erantzuna azaltzen ahal duzu?

| |
|--|
| |
|--|

| | |
|--|--|
| 11) ¿Qué tipo de beneficio piensas que tu empresa/tu organización ha obtenido de la participación con XXXX? /XXXX-en parte hartzetik zure enpresa edo erakundeak zein onura atera duela uste duzu? | |
| No lo sé / Ez dakit | |
| No creo que la organización se beneficiase de la participación / Ez dut uste erakundeak onurarik atera duenik | |
| Se desarrollaron nuevas ideas para productos / Produktuentzat ideia berriak garatu ziren | |
| Se desarrollaron nuevas ideas para servicios / Zerbitzuentzat ideia berriak garatu ziren | |
| Se desarrollaron nuevas ideas para procesos / Prozesuentzat ideia berriak garatu ziren | |
| Se hicieron nuevos prototipos / Prototipo berriak egin ziren | |
| Se desarrollaron nuevas maneras de ver las cosas / Gauzak ikusteko modu berriak garatu ziren | |
| Se desarrollaron nuevas metodologías / Metodologia berriak garatu ziren | |
| Se desarrollaron nuevos conceptos / Kontzeptu berriak garatu ziren | |
| Desarrollo de nuevos contactos / Kontaktu berriak garatu ziren | |
| Visibilidad en los medios de comunicación / Komunikabideetan ikuspena eman zion | |

| |
|---|
| 12) ¿Por favor podrías dar algunos ejemplos específicos de los elementos mencionados anteriormente? Mesedez, adierazi aurrez aipatutako elementuen adibide zehatzak |
| |

| |
|--|
| 13) Otros beneficios para la empresa por participar en IrunLab? / IrunLab-en parte hartzeak enpresari eman dizkion bestelako onurarik? Por favor, especifique/ Mesedez, zehaztu: |
| |

| | |
|--|--|
| 14) ¿Qué tipo de beneficios crees que has ganado tú personalmente con este proyecto? / Pertsonalki, proiektu honekin, zein onura lortu duzula uste duzu? | |
| No me beneficié del proyecto / Proiektuak ez dit onurarik eman | |
| Conseguí nuevas ideas / Ideia berriak lortu ditut | |
| Conseguí más energía / Energia gehiago lortu dut | |
| Conseguí nuevas perspectivas / Ikuspegi berriak lortu ditut | |
| Aprendí nuevas habilidades / Trebetasun berriak ikasi ditut | |
| Mejoré mi relación con clientes habituales o proveedores / Ohiko bezero ala hornitzaileekin harremanak hobetu ditut | |
| Amplié mi red con nuevos clientes potenciales / Bezero potentzial berrien sarea handitu dut | |
| Amplié mi red con nuevos proveedores potenciales / Hornitzaile potentzial berrien sarea handitu dut | |
| Amplié mi red en la comunidad local / Tokiko komunitatean sarea handitu dut | |
| Amplié mi red a otras partes del país / Herrialdeko beste leku batzuetara handitu dut nire sarea | |
| Amplié mi red internacionalmente / Nire sarea nazioartera handitu dut | |

15) Si has desarrollado habilidades en la interacción con el/la artista, específica aquí por favor: Gaitasunak garatu badituzu artistarekin lan eginez, hemen zehaztu mesedez:

16) Si has desarrollado tus redes, específica aquí por favor: Zure sareak garatu badituzu, hemen zehaztu mesedez:

17) Otras ventajas que experimentaste personalmente (por favor especifica) / Pertsonalki lortu dituzun beste abantaila batzuk (mesedez, zehaztu itzazu)

| | |
|--|--|
| 18) En qué medida sientes que los trabajadores se han beneficiado de la interacción con los artistas? / Artistekin izandako interakziotik zein neurritan atera dute onura langileek? | |
| Todos los/las trabajadores/as se beneficiaron / Langile guztiek lortu dute onura | |
| Muchos trabajadores/as se beneficiaron / Langile askok lortu dute onura | |
| Pocos trabajadores/as se beneficiaron / Langile gutxik lortu dute onura | |
| Ningún trabajador/a se benefició / Langileek ez dute onurarik lortu | |

| |
|---|
| 19) En general, ¿cuál fue el aspecto más valioso de tu participación en XXXX? / Orokorrean, zein izan zen XXXX-en parte hartzearen alderik baliotsuena? |
| |

| |
|--|
| 20) ¿Cuál fue el aspecto más problemático de tu participación en XXXX? / Zein izan zen XXXX-en parte hartzearen alderik problematikoena? |
| |

| | |
|--|--|
| 21) ¿Ocurrió algo en la interacción con el/la artista que te sorprendió? / Artistarekin izandako interakzioan zerbaitek harritu zintuen? | |
| No / Ez | |
| Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu: | |
| | |

| |
|--|
| 22) ¿Qué momento de la experiencia es particularmente memorable para ti, y por qué? / Esperientziako zein unea bereziki gogoangarria da zuretzat, eta zergaitik? |
| |

| | |
|---|--|
| 23) ¿Te parece que el/la(s) artista(s) ha(n) introducido valores procedentes del arte en la empresa/organización? / Iruditzen zaizu artistak(ek) arteari deritzaion balioak sartu ditu(zt)ela enpresa/erakundean? | |
| Sí / Bai | |
| No / Ez | |

24) Si has dicho que sí, ¿qué valores? / Baietz esan baduzu, zein balioak?

25) ¿Hay algo que el artista debería haber hecho para que la experiencia fuera más valiosa? Esperientzia baliotsuagoa izan zedin artistak zerbait egin behar izango luke?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

26) ¿Hay algo que tu organización pudo hacer para que la experiencia fuese más valiosa? Esperientzia baliotsuagoa izan zedin zure erakundeak zerbait egin behar izango luke?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

27) ¿Qué actividades de apoyo por parte del equipo de Conexiones improbables apreciaste particularmente durante el proyecto con el/la artista? / Artistarekin egindako proiektuan Conexiones improbables-en aldetik zein babes-ekintza antzeman zenuen bereziki?

28) ¿Hay algo más que el equipo de Conexiones improbables pudo hacer para que la experiencia fuese más valiosa? Esperientzia baliotsuagoa izan zedin Conexiones improbables-ek zerbait gehiago egin behar izango luke?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

29) ¿Recomendarías a otras personas que participaran en este tipo de interacciones? / Horrelako elkarrekintzetan parte hartzea gomendatuko zenieke bertze pertsona batzuei?

Si / Bai

No / Ez

Quizás / Agian

30) Si "sí", ¿por qué? / "Bai" erantzun baduzu, zergatik?

31) Si "no": ¿por qué no? / "Ez" erantzun baduzu, zergatik?

32) Si "quizás": bajo qué condiciones dirías "¡sí!" o "¡no!" / "Agian" erantzun baduzu: zein baldintzapean erantzungo zenuke "bai!" edo "ez!"

33) ¿Puedes decirnos cualquier tipo de idea, posibilidad, sentimiento, descubrimiento o cualquier otra cosa que has obtenido de esta interacción que crees que es importante para ti a nivel personal y/o profesional? / Elkarrekintza horretan, maila pertsonal eta/edo profesionalerako, garrantzitsua izan den ideia, aukera, sentimendu, aurkikuntza edo lortutako beste edozein gauza garrantzitsu esango zeniguke?

34) ¿Hay algo más que crees que deberíamos saber sobre esta experiencia? / Esperientzia honen inguruan zerbait gehiago jakin beharko genukeela uste duzu?

35) El cuestionario es anónimo, pero es útil para nuestro análisis saber lo siguiente: /
Galdetegi hau anonimoa da, baina gure analisirako erabilgarria da ondorengo jakitea:

¿Eres hombre o mujer? / Gizona edo emakumea zara?

| | |
|------------------|--|
| hombre / gizona | |
| mujer / emakumea | |

36) ¿Cuál es el nombre de la empresa en la que trabajas? / Zein enpresatan egiten duzu lan?

Post Artistas / Artistentzat Bertsioa

Diseñado por el WZB-Centro de investigación social de Berlin para XXXX / WZB-Berlingo Gizarte Ikerketa Zentroak XXXX-entzat diseinatuta

WZB

Social Science Research Center
Berlin

El cuestionario consta de dos partes: una parte que rellenaste antes de empezar la colaboración con el/la artista en el marco de XXXX; y otra parte que te hacemos llegar ahora después de que la colaboración haya tenido lugar. Existen tres versiones del cuestionario: una para los/las responsables de proyecto, una para los/las trabajadores/as que han participado, y una para los/as artistas. Asegúrate que estás rellenado la versión que corresponde a tu perfil.

El cuestionario es anónimo (aunque te pidamos el nombre de la empresa), es decir que nadie fuera del WZB podrá relacionar tus respuestas con tu persona.

Si tienes cualquier pregunta, puedes contactar con Arantxa Mendiharat (am@conexionesimprobables.com) o Prof. Ariane Berthoin Antal (ABAntal@wzb.eu)

Muchas gracias!

Galdetegiak bi zati ditu: bata XXXX-en barruan artistarekin elkarlana hasi aurretik bete zenuena; bestea orain bidaltzen dizuguna, behin elkarlana egin eta gero.

Galdetegiaren hiru bertsio daude: bat proiektuaren arduradunentzat, bestea parte hartu duten langileentzat, eta beste bat artistentzat. Zure profilari dagokion galdetegia betetzen ari zarela ziurtatu.

Galdetegia anonimoa da (nahiz eta enpresaren izena eskatzen dizugun), hau da, WZB-tik kanpo dagoen inork ezingu ditu lotu zure erantzunak zurekin.

Galderarik baduzu jar zaitez harremanetan Arantxa Mendiharat-ekin (am@conexionesimprobables.com) edo Ariane Berthoin Antal-ekin (Irakas.) (ABAntal@wzb.eu)

Eskerrik asko!

1) Por favor, contesta a las siguientes preguntas pensando en tu experiencia de colaboración en el marco de XXXX / Mesedez, erantzun galdera hauet XXXX-en egindako elkarlanaren esperientzia kontutan hartuta
IrunLab:

¿Qué te ha parecido el proceso de colaborar con una organización (elige un máximo de tres respuestas)? / Zer iruditu zaizu ETE batekin kolaboratzearen esperientzia (gehenez hiru erantzun aukeratu)?

| | |
|--|--|
| estimulante / pizgarria | |
| irritante / haserregarria | |
| sorprendente / harrigarria | |
| decepcionante / etsigarria | |
| útil / baliagarria | |
| irrelevante / garrantzirik gabea | |
| vitalizante / bizkorgarria | |
| una pérdida de tiempo /denbora galtzea | |
| divertido / dibertigarria | |
| embarazoso / deserosoa | |
| inspirador / inspiragarria | |
| provocador / zirikatzaile | |

2) ¿Sientes que la interacción entre los/las trabajadores/as y tú como artista o tu colectivo ha supuesto un impacto? / Langileak eta zu artista gisa edo zure kolektiboaren arteko elkarrekintzak eraginarik ukan duela uste duzu?

¿Para los/as trabajadores/as que han participado? / Parte hartu duten langileentzat?

| | |
|--------------------------|--|
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |

3) ¿Qué señales te dan esa impresión? / Zein seinalek ematen dizute iritzi hori?

| |
|--|
| |
|--|

4) ¿Para la organización? / Erakundeentzat?

| | |
|--------------------------|--|
| Definitivamente / Erabat | |
| Algo / Pixka bat | |
| Nada / Ezer ez | |

5) ¿Qué señales te dan esa impresión? / Zein seinalek ematen dizute iritzi hori?

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

6) ¿Para ti? / Zuretzat?

Definitivamente / Erabat

Algo / Pixka bat

Nada / Ezer ez

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |

7) En caso afirmativo, ¿qué tipo de impacto sientes que se ha dado? / Erantzuna baiezkoba bada, zein eragina antzeman duzu?

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

8) ¿Ocurrió algo durante la colaboración en la empresa que te sorprendió? / Enpresarekin egindako kolaborazioan zerbaitek harritu zintuen?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

9) ¿Qué momento de la experiencia es particularmente memorable para ti, y por qué? / Esperientziako zein unea bereziki gogoangarria da zuretzat, eta zergaitik?

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

10) ¿Te parece que aportaste a la empresa/organización valores procedentes del arte? / Iruditzen zaizu arteari deritzaion balioak enpresari/erakundeari ekarri dituzula?

Sí / Bai

No / Ez

| | |
|--|--|
| | |
| | |

11) Si has dicho que sí, ¿qué valores? / Baietz esan baduzu, zein balioak?

12) Indica por favor brevemente qué herramienta(s) artísticas has utilizado en el proyecto de Conexiones improbables / Deskribatu mesedez laburki erabili d(it)uzun tresna artistikoa(k) Conexiones improbables-en proiektuan.

13) ¿Cuál ha sido para ti el aspecto más valioso de tu participación en XXXX? / Zein izan da XXXX-en parte hartzearen alderik baliotsuena?

14) ¿Cuál ha sido para ti el aspecto más problemático de tu participación en XXXX? / Zein izan da XXXX-en parte hartzearen alderik problematikoena?

15) Hay algo que la empresa / la organización podría haber hecho para hacer la experiencia más valiosa? / Esperientzia baliotsuagoa izan zedin zure enpresak zerbait egin behar izango luke?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

16) ¿Hay algo que tu quisieras hacer de manera diferente en una colaboración de este tipo en el futuro para hacer la experiencia más valiosa? / Esperientzia baliotsuagoa izan zedin etorkizunean era horretako kolaborazio batean zuk, modu desberdinean, egin nahiko zenukeen zerbait badago?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

17) ¿Qué actividades de apoyo por parte del equipo de Conexiones improbables te parecieron particularmente importantes? / Conexiones improbables-en lantaldearen aldetik jasotako zein babes-ekintza iruditu zitzaizun bereziki garrantzitsua?

Durante el proceso de selección / Aukeraketa-prozesuan

En la preparación para entrar en la empresa / Enpresan sartzeko prestakuntzan

Durante tu trabajo en la empresa / Enpresan egin duzun lanean

Después de que el proyecto estuviese terminado / Behin proiektua amaituta

18) ¿Tienes alguna sugerencia de cómo el equipo de Conexiones improbables podría mejorar el proceso en el futuro? / Etorkizunean Conexiones improbables-en lantaldeak nola hobe zezakeen iradokizunik baduzu?

No / Ez

Sí, por favor especifica/ Bai, mesedez, zehaztu itzazu:

19) ¿Recomendarías a otros/otras artistas que participaran en este tipo de interacciones? / Beste artista batzuei horrelako elkarrekintzetan parte hartzea gomendatuko zenieke?

Sí / Bai

No / Ez

Quizás / Agian

20) Si "sí", ¿por qué? / "Bai" erantzun baduzu, zergatik?

21) Si "no": ¿por qué no? / "Ez" erantzun baduzu, zergatik?

22) Si "quizás": bajo qué condiciones dirías "¡sí!" o "¡no!" / "Agian" erantzun baduzu: zein baldintzapean erantzungo zenuke "bai!" edo "ez!"

23) ¿Puedes decirnos alguna idea, posibilidad, sentimiento, descubrimiento o cualquier otra cosa que hayas obtenido de esta interacción que crees que es importante para ti a nivel personal y/o profesional? / Elkarrekintza horretan, maila pertsonal eta/edo profesionalerako, garrantzitsua izan den ideia, aukera, sentimendu, aurkikuntza edo lortutako beste edozein gauza garrantzitsu esango zeniguke?

24) En general ¿te parece que los honorarios del proyecto fueron justos? Orokorrean, proiektuko ordainsariak bidezkoak iruditu zaizkizu?

Sí / Bai

No / Ez

25) Si es que no, ¿qué recomendarías para el futuro? Ezezkoa bada, zer gomendatuko zenuke etorkizunerako?

26) ¿Hay algo más que crees que deberíamos saber para poder entender la experiencia? / Esperientzia honen inguruan zerbait gehiago jakin beharko genukeela uste duzu?

27) Si no es la primera vez que colaboras con una empresa/organización, compara por favor brevemente la experiencia actual con la(s) anterior(es). /
Ez bada lehen aldia enpresa/erakunde batekin lankidetzan aritzen zarela, komparatu mesedez laburki oraingo esperientzia, aurreko(ar)ekin.

28) ¿Hay algo más que crees que deberíamos saber sobre esta experiencia? / Esperientzia honen inguruan zerbait gehiago jakin beharko genukeela uste duzu?

29) El cuestionario es anónimo, pero es útil para nuestro análisis saber lo siguiente: /
Galdetegi hau anonimoa da, baina gure analisirako erabilgarria da ondorengo jakitea:

¿Qué tipo de artista eres? / Zein artista mota zara?

30) ¿Cuál es el nombre de la empresa con la cual has colaborado? / Zein enpresarekin kolaboratu duzu?